

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sub>(20)</sub>  
весна — лето  
2014

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского \*gātu-/\*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература  
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

#### РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)	267
Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)	269
Дмитрий Цолин. Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)	274
Ю.В. Болтач. Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

С.С. Сабрукова

**Памятник буддийской архитектуры —  
Эркетеневский хурул**  
(по материалам АВ ИВР РАН)

В статье впервые публикуется снимок с изображением Эркетеневского хурула и описание его, извлеченное из «Дневника поездки к калмыкам в 1919 г.» А.М. Позднеева. Эти материалы хранятся в личном фонде Позднеева в Архиве востоковедов ИВР РАН и представляют научную ценность как утраченное историческое наследие калмыцкого народа.

*Ключевые слова:* буддийский монастырь (хурул), А.М. Позднеев, калмыки.

А.М. Позднеев (1851–1920) — ученый-монголовед, профессор монгольской и калмыцкой словесности в Санкт-Петербургском университете. Наряду с преподавательской деятельностью находился на государственной службе при Министерстве народного просвещения и неоднократно выезжал в калмыцкие степи. В октябре 1917 г., уволившись из министерства, он вернулся к педагогической деятельности в Петербургский университет. Затем, несмотря на Гражданскую войну и всевозможные трудности, Алексей Матвеевич в возрасте 70 лет отправляется в командировку в калмыцкие степи для обследования улусов и хурулов. Оставшись на юге, он получил назначение профессором Донского университета (Шастина, 2003, с. 9).

Эркетеневский монастырь, или хурул<sup>1</sup>, как памятник калмыцкой буддийской архитектуры просуществовал недолго, но интересен тем, что является одним из немногих каменных строений того периода, построенных на территории компактного проживания калмыков. Описание этого монастыря было сделано А.М. Позднеевым в «Дневнике поездки к калмыкам 1919 г.»<sup>2</sup>. Снимок Эркетеневского станичного буддийского монастыря был сделан предположительно в 1919 г. фотографом Сергеем Абрамовичем Стативкиным, скорее всего по просьбе А.М. Позднеева. Сейчас этот снимок хранится в коллекции архивных материалов А.М. Позднеева<sup>3</sup>.

Калмыцкие этнические локальные группы на территории соседних регионов России стали появляться как результат междоусобных столкновений в XVII–XVIII вв. Таким образом, на Дону образовалось крупное калмыцкое поселение, мужское население которого вошло в состав казачьих войск. К 1806 г. в составе Войска Донского числилось тринадцать сотен, или аймаков, в их числе и эркетеневская. Почти все донские калмыки исповедовали буддизм. В каждой сотне было по два или три хурула (История Калмыкии, 2009, с. 636–647).

<sup>1</sup> Хурул — хурулом калмыки называли буддийский монастырь.

<sup>2</sup> АВ ИВР РАН. Ф. 44. Оп. 1. Ед. хр. 61. Автогр., 1919, сброшюрованные листы, 35,5×22,0 см, 40 л. (80 с.) (Пагинация рукописи полистная).

<sup>3</sup> АВ ИВР РАН. Ф. 44. Оп. 3. Ед. хр. 15. Качество фотографии хорошее, формат 16,5×12,0 см, печать профессиональная, студийная, на оборотной стороне фотоснимка есть фирменный знак.

Изучение архивных материалов еще раз показывает, что Октябрьская революция 1917 г. и власть большевиков оказали негативное влияние на развитие традиционной культуры калмыков. Ярким примером этому стало окончательное разрушение в 30-х годах XX столетия Эркетеневского хурула.

В качестве вводной части представляем отрывок из вышеупомянутого дневника, где А.М. Позднеев определяет цель своей поездки, маршрут и интересные обстоятельства, с которыми ему пришлось столкнуться перед отправкой в командировку. Он пишет следующее<sup>4</sup>:

«Получил разрешение на научную командировку в поселения и хурулы калмыков Сальского округа Всевеликого Войска Донского и Астраханской губернии с целью приобретения произведений калмыцкой литературы и предметов религиозного культа калмыков с 20-го июля по 1-е сентября сего 1919-го года, я мог выехать в эту поездку, по совершенно независимым от меня обстоятельствам, лишь 30-го июля, т.е. опустив ровно 10 дней из крайне ограниченного срока своей командировки, причем, согласно желанию г. Ректора Донского Университета, я должен был заехать в Ростов для получения указаний Его Превосходительства. Это отняло у меня еще целых два дня, так как совершавшееся в Ростове 31-го июля чествование генерала Деникина задержало движение поездов, выходящих из Ростова на Великокняжескую станицу, и я прибыл в эту последнюю лишь в 8 час. утра 1-го августа. В Ростове, утешенный обещанием г. Ректора исходатайствовать мне продолжение моей командировки в возмещение опущенного мною срока, я получил от Его Превосходительства, П.И. Митрофанова, открытый лист, заключающий в себе воззвание ко всем хурульным бакшам<sup>5</sup>, почтеннейшим ученым гэлунгам<sup>6</sup> и хуваракам<sup>7</sup>, станичным и хуторским атаманам, а равно и к просвещенным представителям калмыцких общин с просьбою оказать мне свое содействие к собранию произведений калмыцкой учено-буддийской, исторической и народной литературы, также как и предметов религиозного культа и домашнего быта калмыков. Я должен сказать, что, несмотря на свое обширное знакомство с калмыками и на исключительные признательность и доверие, которые удалось мне еще ранее стяжать у этого народа, помянутое воззвание имело весьма важное значение для успеха возложенного на меня поручения, так как не только отдельные представители калмыцких обществ, но и целые общины были крайне польщены обращением к ним Университетского начальства» (л. 1а, б).

Алексей Матвеевич во время своей командировки посетил нижеперечисленные поселения Войска Донского, где проживали калмыки, и описал существующие на тот момент одноименные хурулы: «Денисовский (Бокширгайн)», «Иловайский», «Кутейниковский», «Новоалексеевский», «Власовский», «Чунусовский», «Эркетеневский», «Потаповский», «Беляевский», «Граббевский», «Бурульский». Интересны сведения Позднеева о Денисовском хуруле. Алексей Матвеевич пишет, что этот хурул до 16 мая 1919 г. считался главным среди других хурулов донских калмыков. В нем проживал Бакши-лама Донских калмыков Менке Борманжинов. Другой немаловажный аспект, который хотелось бы выделить, это стремление автора во всех подробностях описать не

<sup>4</sup> Отрывки из дневника публикуются с сохранением авторского стиля.

<sup>5</sup> Хурульный бакша — настоятель буддийского монастыря в Калмыкии.

<sup>6</sup> Гэлунг (от тиб. dge long) — духовное лицо с высшей степенью монашеского посвящения.

<sup>7</sup> Хуварак — духовное лицо; так называют монахов в буддийских монастырях до получения ими ученых званий.



Эркетеневский станичный хурул

только монастыри, но и, насколько возможно, жизнь представителей калмыцкого духовенства. Ниже предлагаем отрывок из дневника А.М. Позднеева об Эркетеневском хуруле.

**Эркетеневский хурул (л. 30b–31b)<sup>8</sup>**

«Эркетеневский хурул обосновался у калмыков сравнительно поздно, т.е. спустя свыше ста лет после перекочевки их на Дон, а именно он был утвержден правительством к постройке при Эркетеневской сотне<sup>9</sup> в 1842-м году, и в ту пору эркетеневцы впервые построили у себя маленькую кумирню<sup>10</sup>, величиною не свыше 2½ кв. сажень<sup>11</sup>. Кумирня эта существовала, и эркетеневцы отправляли в ней свои хуралы<sup>12</sup> до

<sup>8</sup> АВ ИВР РАН, ф. 44, оп. 1, ед.хр. 61.

<sup>9</sup> Донские калмыки состояли из тринадцати сотен, название сотни и станицы «Эркетеневская» происходит от названия рода калмыков «эркетнэхн». В настоящее время это станица Эркетиновская в Дубовском районе Ростовской области.

<sup>10</sup> Кумирня — буддийская молеельня с кумирами, т.е. буддийскими божествами.

<sup>11</sup> 1 сажень — линейная мера, традиционно применявшаяся на Руси и в Российской империи до введения метрической системы; приравнена сегодня к 2 метрам.

<sup>12</sup> Хурал — здесь это слово дано в значении, «отправлять, или проводить, службу».

1877-го года, когда, по распоряжению центрального русского правительства и местных властей, было произведено сокращение калмыцких хурулов. В результате этого распоряжения хурулы Эркетеневский, Беляевский, Батлаевский и Бурульский были закрыты, а в частности, Эркетеневский и Беляевский присоединены к хурулу Потаповской станицы. Впрочем, это закрытие хурулов осталось в значительной степени фиктивным: кумирня Эркетеневского хурула была действительно закрыта; но содержимое ее было перенесено в 2-этажный дом Манжикова(?), где и совершались местными гэлүнгами богослужения. В 1889-м году эркетеневцами была снова, тайком и без разрешения начальства, восстановлена и отделана старая маленькая кумирня. Видя бесплодность произведенных стеснений в богослужениях, местное начальство, согласно обнародованному в 1906-м году Величайшему повелению, разрешило восстановить закрытые хурулы, почему и в Эркетеневском хуруле богослужения начали совершаться открыто, во вновь отделанной маленькой кумирне. Бакшею<sup>13</sup> вновь открытого Эркетеневского хурула был избран и утвержден известный среди калмыков своими богословскими познаниями гелүнг Ульянов, неоднократно путешествовавший по Монголии, приобретший там высшие ученые степени цанита<sup>14</sup> и собравший там обширную тибетскую и монгольскую литературу по буддизму, которую и принес в дар своему хурулу. Став бакшею, Ульянов решил устроить свой хурул в возможном благолепии и совершенстве. Сохранив снаружи общекалмыцкую архитектуру хурульного здания, Ульянов применил в его устройстве весьма многое заимствованное у русских и особенно пользование цементом: последний употребил он не только для стен и полов, но и для выделки бурханов. Все главнейшие бурханы были сделаны у него из цемента, причем дешевизна материала дала ему возможность не стесняться объемом кумиров; так, главный бурхан кумирни, изображавший собою лик будды Шакчжамуни<sup>15</sup>, по словам калмыков, является величиною в два «алда», или маховых сажень<sup>16</sup>. Фигуры четырех Махарачжа<sup>17</sup>, воздвигнутые с наружной стороны здания, по одному на каждой из 4 стен второго этажа кумирни, достигают 4-х аршин<sup>18</sup> в высоту и т.п. Сооружая эти кумиры, Ульянов позолотил их чистым золотом в надежде, что сооружение его простоит минимум сто лет; на деле оказалось, что они не простояли и десяти. При своем нападении на Эркетеневский хурул большевики, вторгнувшись в кумирню, набросились на эту громадную статую Шакчжамуни: ударами шашки они отрубили ей нос и часть левой щеки, отрубили левую руку, начиная от локтя, и все пять пальцев правой руки, наконец, изуродовали несколькими ударами левую ногу. Воздвигнутые снаружи здания статуи 4-х махарачжа они старались расстрелять, но в цель попадали плохо и успели нанести им всего три, четыре поранения разрывными пулями. Но главнейшую утрату хурула составляла хурульная библиотека, пожертвования Ульянова, хранившаяся частью в большой кумирне, частью в собственном доме Ульянова. В настоящее время в обоих этих книгохранилищах осталось лишь две груды перебитых и изуродованных листов, занимающих пространство аршин в 6 длину и в 4 аршин в высоту. Бакша Ульянов уже приступил к разборке и упорядочению этих листов, но в течение месяца ему не только не удалось собрать ни одной книги, но даже и определить число разбитых экземп-

<sup>13</sup> Бакша — настоятель (глава) монастыря.

<sup>14</sup> Цанит (от тиб. *mtshan nyid*) — общий философский факультет, один из подразделений монастырского образовательного учреждения.

<sup>15</sup> Шакчжамуни — Будда Шакьямуни.

<sup>16</sup> 1 маховая сажень — 1,77800 м.

<sup>17</sup> Махарачжа (санскр., букв.: великий царь) — четыре махараджи — это божества-хранители четырех сторон света: Вайшравана, Вирудхака, Дхиртараштра, Вирупакша.

<sup>18</sup> 1 аршин — 71,12 см.

ляров, так как каждый день ему попадают все новые и новые листы от отдельных книг. Вторая малая кумирня Эркетеневского хурула была построена по типу и размеру малых кумирен всех других калмыцких хурулов и не представляет собою решительно ничего особенного, за тем лишь исключением, что представляет собою, можно сказать, образец чистоты и опрятности, что, конечно, относится уже не к качествам кумирни, а заботливости содержащего ее хурульного начальства. Помимо кумирен за стенами Эркетеневского хурула имеются еще несколько киосков с „манийн кўрдэ“<sup>19</sup> и еще особое кирпичное здание, вроде беседки или киоска, воздвигнутое на месте погребения строителя хурула бакши Ульянова. Место это отмечено собственно постановкою мраморного субургана<sup>20</sup>, с соответствующими надписью и датами; а над этим субурганом построен вышеозначенный киоск, долженствующий служить, по мысли калмыков, футляром для памятника».

### Сокращения

АВ ИВР РАН — Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН

### Литература

- Борисенко И.* Храмы Калмыкии. Калмыцкое книжное издательство. Элиста, 1994.  
 История Калмыкии с древнейших времен до наших дней. Т. 1. Элиста: ГУ «Издательский дом Герел», 2009.  
*Позднеев А.М.* Калмыцко-русский словарь. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1911.  
*Рерих Ю.Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Т. 2, 7. М.: Издательство «Наука», 1984, 1986.  
*Шастина Н.П.* А.М. Позднеев / Подготовка к печати, примечания А.Г. Сазыкина // *Mongolica*—VI. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2003. С. 7.

### Summary

S.S. Sabrukova

**The Erketenevskiy Khurul as an Example of Buddhist Architecture**  
 (from Materials in the Archives of Orientalists  
 of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences)

The article includes a photograph of the Erketenevskiy Khurul, which has never been published before, and its description borrowed from the *Journal of the Travel to the Kalmyks in 1919* by A.M. Pozdneev. These materials are kept among Pozdneev's personal records in the Archives of Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences and are invaluable scientific sources for studying the lost historical heritage of the Kalmyk people.

<sup>19</sup> Манийн кўрдэ — молитвенные барабаны.

<sup>20</sup> Субурган — ступа, буддийское архитектурно-скульптурное культовое сооружение, используется также как хранилище реликвий, святынь.